Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | utrzymujący pozór pobożności ― zaś mocy jej którzy wypierają się; i [od] tych odwracaj się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mający formę pobożności zaś moc jej którzy wypierają się i tych unikaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mający pozór pobożności,\* lecz zapierający się jej mocy\*\* – i tych unikaj.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mający ukształtowanie nabożności, zaś moc jej (odrzucili); i (od) tych odwracaj się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mający formę pobożności zaś moc jej którzy wypierają się i tych unikaj |

1. 1) Lub: pozornie pobożni (ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι ). Prawdziwa pobożność łączy się z mocą, podobnie jak ewangelia, <x>520 1:16-17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:15</x>; <x>520 2:20-23</x>; <x>630 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:17</x>; <x>610 6:11</x>; <x>620 2:16</x>; <x>630 3:9</x> [↑](#footnote-ref-4)